

**Анализ существующих переводов эндемической лексики
на немецкий и английский языки в туристических текстах**

В статье представлены результаты анализа способов перевода когерентных разновидностей реалионимов на немецкий и английский языки в туристических текстах. Импульсом для анализа имеющихся способов переводов эндемической лексики послужило отсутствие теоретически фундированных способов перевода ономастической лексики и частые эрратологические переводческие практики.

Ключевые слова: эндемические единицы; томские реалионимы; способы перевода реалионимов; жанр путеводителя; переводческий натурализм.

Реалионимы – эндемические единицы, обозначающие реалии уклада жизни, культуры и истории определенного ареала. Наибольшее количество реалионимов содержится в текстах литературных произведений различных жанров (романы, повести, рассказы, поэмы и т.д.), а также в составе путеводителей, буклетов, брошюр, каталогов, проспектов и других жанров, относящихся к публицистическому стилю.

С развитием туристических маршрутов, расширением услуг в сфере туризма и сотрудничества с другими государствами появилась необходимость в переводе этнографических, географических, общественно-политических, ономастических реалионимов в том или ином ареале, а также создания карт, дорожных указателей на английском и немецком языках. Несмотря на разнообразие способов и приемов перевода, эндемические единицы продолжают вызывать ошибки при переводе.

Анализ переводов реалионимов на немецкий и английский языки позволяет установить переводческие стратегии, доминирующие в туристических текстах публицистического стиля и определить успешность передачи содержательной и формальной сторон реалионима, а также колорита.

Решающую роль при адекватном и эквивалентном переводе реалионимов играет жанрово-стилистическая приуроченность текста, содержащего эндемические единицы, так как функциональные стили и жанры выполняют определенные функции. Самым распространенным, сложным и специфическим является жанр путеводителя, главной функцией которого является направляющая. К особенностям путеводителя относятся популярное изложение, точная интерпретация содержания текстов путеводителей, туристических брошюр и интернет-сайтов, в которых

содержится важная информация, обеспечивающая беспрепятственное перемещение туристов в конкретной местности.

М.К. Кабакчи проводит анализ способов перевода топонимов Санкт-Петербурга в туристических текстах, в которых наиболее частыми приемами являются транслитерация, транскрипция и калькирование, и М.К. Кабакчи ставит под сомнение адекватность таких вариантов перевода как «*Dvortsovaya Ploshchad*», «*Grenadersky Most*», «*Finlyandsky Voksal*» и высказывает идею о необходимости дополнительных комментариев, так как ориентироваться иностранцу по таким указателям достаточно сложно [1, с. 223]. Компоненты сложных единиц «площадь, мост и вокзал» имеют словарные аналоги в языке перевода и именно они могут выступать в роли комментария. Одним из предложенных М.А. Люксембургом способов перевода реалионимов является прием реконструкции, когда родовая часть переводится, а видовая – транслитерируется или транскрибируется [4, с. 18–25]. При переводе эндемической единицы немаловажное значение имеет структура и соответственно внутрикомпонентные отношения сложной единицы. Согласно структурной классификации томских реалионимов, приведенные выше примеры, относятся к классу 1, типу 1, где наблюдаются выраженные родовидовые отношения внутри двусложной лексической единицы [2, с. 142].

В фокусе данной статьи находится несколько ареальных регистров реалионимов распространенных в таких городах как Кемерово, Санкт-Петербург, Омск, Новосибирск. Анализ переводов эндемической лексики на немецком и английском языках, в количестве 22 единиц, осуществлен на материале текстов, размещенных на сайтах, посвященных туризму в указанных городах:

Среди имеющихся переводов когерентных разновидностей реалионимов в составе туристических текстов выделено 2 эрратологических линии перевода:

- 1) переводческий натурализм;
- 2) логические ошибки.

Фактологические ошибки в данной статье не рассматриваются, так как выявление ошибок данного типа требует тщательного изучения исторических фактов, городского устройства, политической, социокультурной, общественной жизни каждого города, а также исследования особенностей среды обитания языковых сообществ.

1. Переводческий натурализм характерен для переводов когерентных вариантов реалионимов, однако в ряде случаев транслитерация и транскрипция родовой части композитов приводят к искажению или непониманию их значения и нивелировке других способов перевода: Площадь Восстания – **Ploshchad Vosstaniya* (англ.), Садовая улица –

**Sadovaya Ulitsa* (англ.), Кронверская *набережная* – **Kronverkskaya Naberezhnaya* (англ.).

2. Логические ошибки представлены случаями подмены категории проприальности (приуроченность названия к месту, имени, событию) категорией посессивности (категория принадлежности) [3, с. 50–51]. В ряде случаев переводчики меняют структуру названия, изменяя, например, падеж одного из элементов сложной единицы или неправильно определяют способ словообразования видовой (онимной) части реалионима в языке оригинала. Зафиксированы прецеденты использования доместицированной версии перевода реалионима, не соответствующая жанру путеводитель: Исаакиевский собор – **Die Isaaskathedrale* (нем.), Исаакиевский собор, назван во имя святого преподобного Исаакия Далматского; Казанский кафедральный собор – **Die Kasaner Kathedrale* (нем.), *the Kazan Cathedral* (англ.), Казанский кафедральный собор был назван в честь иконы Казанской Божьей Матери.

В переводах эндемических единиц на немецкий и английский языки в составе туристических текстов прослеживается тенденция к стратегии доместикации, т.е. переводчики стараются сделать текст перевода легким и доступным для восприятия адресата. Данная тенденция сформировалась под влиянием имеющихся переводов реалионимов в составе текстов литературных произведений. Переводчиками в данном случае не учитываются особенности публицистического стиля, к которому относится путеводитель. Несмотря на то, что одной из главных функций указанного стиля является информативная, важной задачей представляется сохранение национально-культурного колорита описываемого ареала при переводе реалионимов. Путеводитель адресован широкому кругу пользователей, находящихся на описываемой территории, целью которого является ориентирование пользователей на местности. Поэтому важно избегать культурной ассимиляции посредством доместикации эндемических единиц, которая, в данном случае, препятствует реализации главной цели подобных изданий.

Литература

1. Кабакчи М.К. К проблеме перевода русскоязычных реалий на английский язык (на примере топонимики Санкт-Петербурга) // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Том 7. №7. Часть 2. С. 222–225.

2. Кобенко Ю.А., Тайдонова С.С. Структурно-системный подход к переводу томских реалионимов на немецкий язык / Образование и культура: Международная научно-практическая конференция. (10 марта 2020 г.) / отв. Редакторы А.Г. Мухаметшин, Н.М. Асратян, Э.Р. Ганиев.

Набережные Челны: Издательство ФГБОУ ВО «НГПУ», 2020. С. 139–143.

3. Кобенко Ю. В. Категориальные признаки имён собственных в немецком и русском языках // Межкультурная коммуникация: теория и практика: сборник научных трудов XIV Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» (Томск, 12-15 ноября 2014 г.). Томск: Изд-во ТПУ, 2014. С. 46–52.

4. Люксембург М.А. Реалии в немецком медиатексте. Проблемы лингвокультурологического осмысления и перевода. Ростов н/Д: Логос, 2008. 203 с.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

М.К. Тимофеева

*Институт математики имени С.Л. Соболева СО РАН,
Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет*

Теория риторической структуры как инструмент когнитивного и стилистического анализа

Выделены два направления использования теории риторической структуры: экспертное и ориентированное на автоматизацию анализа текста. Рассмотрена возможность сопоставительных когнитивных и стилистических исследований в рамках экспертного направления. Использован опыт применения теории риторической структуры к текстам русского языка.

Ключевые слова: структура рассуждения; риторические отношения; дискурс; прагматика; сравнительный анализ текстов.

Теория риторической структуры (TRC) [5, с. 1–82] – метод формального представления структуры рассуждения, реализованного в тексте.

Для TRC имеются общедоступные средства разметки. Одно из таких средств, *RSTTool* [7], использовалось при выполнении представляемой в данной публикации работы.

TRC можно использовать как в экспертном режиме, так и в программах автоматической обработки текста. В первом случае эксперт самостоятельно реконструирует структуры с помощью *RSTTool* или дру-